Автономная некоммерческая организация высшего образования «Московская международная высшая школа бизнеса «МИРБИС» (Институт)
(Институт МИРБИС)

ОДОБРЕНО
Решением Ученого совета
от 29.06.2023 протокол № 10

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ Н.А. Цветков
29 июня 2023 г.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат:
01EF0FBF00A2AE63BF4EEEFD3A1AD66E4F
Владелец: ИНСТИТУТ МИРБИС
Действителен: с 27.05.2022 до 27.08.2023

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

дополнительной общеобразовательной программы –
дополнительной общеразвивающей программы
«Основы последовательного перевода (английский/русский языки)»
Очно-заочная форма обучения

№	Название разделов, дисциплин/ модулей	Трудоемкость (часы)				Самостоя-тельная работа	Форма итогового контроля
		Общая трудоём-кость	Контактные часы				
			Всего	В том числе			
				аудиторных	с использованием дистанционных форм обучения		
1	Базовые понятия языкознания в применении к переводоведению	2	2	2	-	-	Обсуждение
2	Основы и базовые понятия теории перевода. Виды перевода. Характеристика устного перевода	2	2	2	-	-	Обсуждение
3	Особенности структуры и семантики английского языка. Стилистика английского языка	2	2	2	-	-	Анализ примеров.
4	Особенности структуры и семантики	2	2	2	-	-	Анализ примеров.

	английского языка. Словарный состав и лексико-семантические особенности.						
5	Особенности структуры и семантики английского языка. Грамматический строй английского языка.	2	2	2	-	-	Анализ примеров.
6	Основные особенности русского языка в сопоставлении с английским языком. Стилистика русского языка и культура речи	2	2	2	-	-	Обсуждение.
7	Методы и способы изучения английского языка. Для целей письменного перевода	2	2	2	-	-	Обсуждение.
8	Методы и способы изучения английского языка. Для целей устного последовательного перевода	2	2	2	-	-	Обсуждение
9	Основы и базовые понятия теории перевода. Перевод как форма межкультурной коммуникации. Основные концепции переводоведения.	2	2	2	-	-	Обсуждение
10	Основы и базовые понятия теории перевода. Динамическая и	2	2	2	-	-	Обсуждение

	деятельностная парадигма перевода.						
11	Основы и базовые понятия теории перевода. Понятие переводимости, эквивалентности, адекватности.	2	2	2	-	-	Анализ примеров
12	Основы и базовые понятия теории перевода. Языковые регулярные соответствия как основа достижения адекватного перевода.	3	3	3	-	-	Упражнения на конкретные примеры
13	Основы и базовые понятия теории перевода. Общие несоответствия, вызванные структурно-семантическими различиями языков. Контекстуальные несоответствия.	3	3	3	-	-	Анализ практических примеров
14	Основные профессиональные и специальные навыки. Методы и приемы преодоления несоответствия между языком оригинала и языком перевода.	3	3	3	-	-	Анализ практических примеров
15	Основные профессиональные и специальные навыки. Метод и виды лексической трансформации	1	1	1	-	-	Тренировочные упражнения

16	Основные профессиональные и специальные навыки. Приемы грамматической трансформации.	4	4	4	-	-	Тренировочные упражнения
17	Основные профессиональные и специальные навыки. Приемы лексико-грамматической трансформации	4	4	4	-	-	Тренировочные упражнения
18	Основные профессиональные и специальные навыки. Приемы синтаксической и стилистической трансформации.	4	4	4	-	-	Тренировочные упражнения
19	Переводчик и его деятельность. Страноведческая подготовка (культура и литература Великобритании и США).	4	4	4	-	-	Обсуждение и составление перечня литературы для самостоятельного чтения
20	Переводчик и его деятельность. Профессиональные умения. Развитие оперативной памяти, речевой техники, способности к перекодированию.	3	3	3	-	-	Тренировочные упражнения
21	Переводчик и его деятельность. Специализированная подготовка переводчика. Скоропись, составление глоссариев, тематическое реферирование.	3	3	3	-	-	Тренировочные упражнения

22	Переводчик и его деятельность. Предпереводческий анализ текста.	3	3	3	-	-	Практические тренировочные примеры
23	Переводчик и его деятельность. Этика переводчика.	2	2	2	-	-	Разбор практических ситуаций
24	Контрольное тестирование	1	1	1	-	-	Устное тестирование
ИТОГО:		**60**	**60**	**60**	**0**	**0**	